

REPEAT PLEASE!

É incrível como há uma regra, um padrão de aluno que começa o curso de Inglês. Alguns deles vem a mim e dizem: “Não sei nada, preciso começar do zero”, e realmente o nosso trabalho é árduo, mas muito recompensador. Contudo, em muitos casos, ao começar a aula logo percebo que o aluno já sabe alguma coisa, tem noção de que “you” quer dizer você, ou qualquer coisa nesta linha. Mantendo este ritmo, tento deixar o aluno aos poucos a vontade para ir falando Inglês, e fatalmente, um dia alguém solta um “repeat please!”, mesmo sem eu lhe ter ensinado esta blasfêmia.

É claro que a culpa não é do aluno, ele ainda é um estudante, mas eu sempre pergunto onde meus alunos tinham aprendido esta frase, mas ninguém consegue se lembrar de onde vem esta frasinha pronta. Realmente até parece que esta é uma daquelas coisas que vem dos nossos avós, como, manga com leite faz mal, ou cortar o cabelo depois do almoço deixa a boca torta, etc...e ninguém sabe quem foi o primeiro a inventá-las.

Infelizmente, senhores aprendizes de Inglês, “REPEAT PLEASE” é uma frase apenas daquele caixa eletrônico antigo do Banespa, que falava “Bom dia, por favor, insira o seu cartão!”, e ele a diria ao não entender alguma coisa, caso falasse Inglês (!) . O que quero dizer é que seres humanos normais não falam “Repeat please!”. Existem formas muito mais simpáticas e naturais de se falar Inglês, como por exemplo: (I’m) sorry; What was that?; Could you say that again?; Pardon?; I beg your pardon; Come again; etc.

O meu cavalo de batalha é o “Repeat please”, mas existem outros igualmente equivocados, como, ao perguntar: “Você gosta de Led Zeppelin?” a pessoa responde: “More or Less”, em Inglês isto é incompreensível, pois para indicar esta sensação de “até que sim” ou mais ou menos, você usa “So So”. More or Less somente deve ser usado para indicar quantidade. Por exemplo: “quantos filhos você tem?” “More or less 5” (isto é que é pai atento!), mesmo assim, existem palavras que dão esta mesma noção em Inglês e são menos forçadas, como: Around ou About.

Pior do que essa só mesmo quando a pessoa quer falar a idade e insiste que “I have 20 years” tem de estar certo, pois em Português é “eu tenho vinte anos”, lembrem-se, idade em Inglês é com o velho amigo “to be” portanto, “I am 20 years old”.

Sendo como for, morrerei pregando a palavra dos estudiosos, por favor, não tentem entender a Língua Inglesa **TRADUZINDO!** Cada Língua é única, as traduções podem ocorrer com palavras isoladas para aquisição de vocabulário, nunca com Tempos Verbais, ou expressões Idiomáticas.

Em tempo, esses dias estava vendo uma Lista telefônica de São Paulo, e achei uma escola com o nome “Rainbow Idioms”, liguei para eles e perguntei se eles ensinavam apenas expressões coloquiais, a atendente ficou surpresa com o meu questionamento e não entendeu o porque, bem, para vocês eu vou explicar, “Idioms” em Inglês não é idioma, Língua, como em Português, mas sim “Expressão Idiomática Coloquial”, estão vendo como tradução pode ser traiçoeira...

See you around

Prof. Humberto de Amorim Líber
headway@snet.com.br